

РЕФЕРАТ
ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ ЗВАЊА ЗА
НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ ОБЛАСТИ - ГЕРМАНИСТИКА И ПРЕВЕДУВАЊЕ
НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ ПРИ
УНИВЕРЗИТЕТОТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Со Одлука бр. 1902-143/6 од 22.10.2019 година донесена на 200. редовна седница на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет, одржана на 22.10.2019 год., определени сме за членови на рецензентска комисија за избор на еден наставник во сите звања за наставно-научните области: *германистика* и *преведување* на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип.

Комисијата е во состав:

- Проф. д-р Силвана Симоска – претседател, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје,
- Проф. д-р Билјана Ивановска – член, редовен професор на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип,
- Проф. д-р Драгана Кузмановска – член, вонреден професор на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип.

Конкурсот за овој избор беше објавен во дневните весници „Слободен печат“ и „Коха“ на 09.10.2019 година и во предвидениот рок се пријави:

д-р Даринка Маролова – доцент

Врз основа на приложената документација од кандидатите, чест ни е на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет да му го поднесеме следниов:

ИЗВЕШТАЈ

Биографски податоци

Даринка Маролова е родена на 16.9.1983 во Штип. Основно и средно образование завршува во Штип. Дипломира на катедрата за германски јазик и книжевност-наставна насока на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје во 2006 година со просек на оцени од 9,27 и се стекнува со право на звањето дипломиран професор по германски јазик и книжевност. Потоа се запишува на постдипломските мастерски студии по конференциско толкување на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, јазици: а. македонски, б. германски. Предвидените испити ги положува со просек на оцени од 9,50 и во 2010 ја брани магистерската работа со наслов: „Анализа на синтаксичката повеќезначност во толкувањето од германски на македонски јазик“, со што се стекнува со право на звањето магистер по конференциско толкување. Во 2014 ја одбрани докторската работа со наслов: „Kultur in Prosatexten in übersetzungswissenschaftlicher Beleuchtung mit einer exemplarischen Analyse von Texten aus dem Deutschen und dem Makedonischen“ на Факултетот за јазици, култури и комуникација при Универзитетот на Југоисточна Европа – Тетово и се стекна со академското звање доктор по филолошки науки. Првото искуство во образование го стекнува како наставник по германски јазик во ОУ „Димитар Влахов“ во Штип (во учебната 2006/2007 година), потоа работи како наставник по германски јазик во гимназијата „Славчо Стојменски“ во Штип (во

учебната 2007/2008 година), а од 2008 година е вработена на Филолошкиот факултет, при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, прво како кореспондент по германски јазик, потоа со соработничко звање помлад асистент за наставно-научната област – германистика, а од 06.05.2015 година е избрана во наставничко звање доцент со Одлука бр. 1902-88/7 од 122. седница на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет во Штип. Таа е член на повеќе организации и асоцијации чија цел е, воглавно, промовирање на германскиот јазик и германската култура во Р.Македонија, како што се: Гете-Институтот-Скопје, Сојузот на литературни преведувачи на Македонија, Друштвото на научни и стручни преведувачи на град Скопје, Институтот за јазици-Штип и др. Освен тоа таа е член на неколку уредувачки одбори на меѓународни списанија, како што се: Меѓународното списание за компаративна книжевност и транслатологија (IJCLTS, издавач: Австралиски меѓународен академски центар), Меѓународното списание за ИТ и инженеринг (издавач: Меѓународни списанија за мулти-димензионални истражувања) и Годишниот зборник на Филолошки факултет (издавач: Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип), а била и рецензент на неколку научни трудови и учебни помагала.

Општи и посебни услови кои треба да ги исполнува кандидатот за избор во звање согласно Законот за високото образование и Правилникот за посебните услови и постапката за избор во наставно-научни, наставно-стручни, научни, наставни и соработнички звања на Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип.

Општи услови:

- просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот циклус и вториот циклус; кандидатката има просек на оценки од 9,27 од додипломските студии и просек на оценки од 9,50 од постдипломските студии.
- научен степен - доктор на науки од научната област за која се избира; кандидатката е доктор по филолошки науки од 2014 година.
- објавени најмалку пет рецензирани научни труда во референтна научна публикација согласно со Законот за високото образование во последните пет години пред објавување на огласот за избор;

Бр.	Автор	Наслов на трудот	Списание	Год. на излегување на списанието
1.	Marolova, Darinka; Velinova, Eva	<i>Equivalence in Translation through German, French and Macedonian Examples</i>	International Journal of Sciences: Basic and Applied Research, pp. 405-411. ISSN 2307-4531	Vol. 24 (7) 2015
2.	Маролова, Даринка	<i>Турцизмите во македонскиот и во германскиот јазик од две различни перспективи</i>	Hikmet, Journal of Scientific Research, pp. 70-76. ISSN 1857-5935	Vol. 14 (28) 2016
3.	Маролова, Даринка	<i>Синтаксичка повеќезначност</i>	Годишен зборник 2016 - Филолошки факултет, УГД - Штип, стр. 27-32. ISSN 1857-7059	Vol. 7 (1) 2016

4.	Marolova, Darinka; Donev, Dragan	<i>Promoting Macedonian Literary Heritage in German- speaking Countries</i>	International Journal of Sciences: Basic and Applied Research, pp. 316-320. ISSN 2307- 4531	Vol. 31 (2) 2017
5.	Маролова, Даринка	<i>Културноспецифични феномени во интерлингвалната комуникација (германски- македонски, македонски- германски)</i>	Годишен зборник 2018 - Филолошки факултет, УГД - Штип, стр. 119-128. ISSN 1857-7059	Vol. 9 (12) 2018

- претходен избор во звање доцент; кандидатката е избрана во наставно-научното звање доцент за наставно-научните области германистика и преведување со вкупно 136,5 поени (со Одлука бр. 1902-88/7 од 6.5.2015 година, усвоена на 122. седница на ННС на Филолошки факултет при УГД).
- способност за изведување на високообразовна дејност; кандидатката со нејзиното досегашно работно искуство покажа особена способност за изведување на високообразовна дејност.

Посебни услови:

- најмалку една рецензирана скрипта во електронска верзија по предметот за кој се избира од соодветната научна област објавена во е-библиотека и практикум со вежби од истиот предмет;

Бр.	Автор	Наслов на трудот	Издавач	Година на издавање
1.	Маролова, Даринка	Скрипта по предметот преведување од германски на македонски јазик и обратно, (рецензирана скрипта) http://e-lib.ugd.edu.mk/803	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, ISBN: 978-608-244-598-4	2019
2.	Маролова, Даринка	Практикум по предметот преведување од германски на македонски јазик и обратно, (рецензиран практикум) http://e-lib.ugd.edu.mk/802	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, ISBN: 978-608-244-597-7	2019

- учество во научноистражувачки проекти, односно значајни достигнувања во примената на научноистражувачките резултати;

1. Проект „Ментор“ (прифатен со Одлука бр. 1902-68/18 од 1.4.2016 донесена на 139. седница на ННС на Филолошкиот факултет во Штип)
 2. Проект „Стекнување и развивање на преведувачко-толкувачките компетенции кај студентите на насоката за преведување и толкување преку примена на најновите транслатолошки достигнувања и технологии“ (прифатен со Одлука бр. 1902-41/4 од 18.1.2016, донесена на 134. седница на ННС на Филолошкиот факултет во Штип).
 3. Проект „Евалуација на наставата по јазик и книжевност во високото образование“ (прифатен со Одлука бр. 1902-68/3 од 1.3. 2018 година донесена на 168. седница на ННС на Филолошкиот факултет во Штип).
 4. Твининг проект „Развивање соработка помеѓу високообразовните институции, приватниот сектор и релевантните органи“ – Проект на Министерството за образование и наука на Р.Македонија, Министерството за национално образование високо образование и истражување – Франција и Министерството за вработување и учење – Обеднето кралство. Проектот е финансисан од ЕУ (временска рамка од август 2016 до јуни 2018).
- придонес во оспособувањето на помлади наставници и соработници; кандидатката со нејзиното досегашно работно искуство даде свој придонес во оспособувањето на помлади наставници и соработници.
 - има остварено минимум поени кои се однесуваат на целокупната актива на лицето: (НО)=30; (НИ)=38; (САОР)=7 или вкупно 75 поени; деталниот приказ на поените е наведен во табелата на активности кои се бодуваат при избор во звање, како прилог на овој извештај.

Наставно- образовна и научноистражувачка дејност

Наставно-образовна дејност. На Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип Даринка Маролова е вработена од самото отворање на факултетот т.е. од 2008 година, и е постојано активна во наставно-образовната и во научно-истражувачката дејност.

Во рамките на наставно-образовната дејност на Филолошкиот факултет кандидатката во изминатиот период се покажа како сериозен и активен педагошки работник, со максимална ангажираност и студиозен пристап во изведувањето на предавањата и вежбите по повеќе стручни предмети, како што се: преведување и толкување од македонски на германски јазик (1 и 2), преведување и толкување од германски на македонски јазик, преведување на стручни и книжевни текстови, терминологија, консекутивно и симултано толкување и др. Кандидатката се покажа како солиден и исполнителен соработник и во изведувањето на наставата по предметот современ германски јазик (од 3. до 8. семестар), како и на изборниот предмет германски јазик (1-4) за останатите групи на Филолошкиот факултет. Покрај обврските поврзани со предавањата и вежбите по наведените предмети, таа ги извршува одговорно и совесно и сите други задачи за потребите на катедрата, факултетот и универзитетот. Досега има учествувано во креирање и изготвување на разни извештаи, реферати за акредитација, наставни и предметни програми за групата - германски јазик и книжевност од прв и од втор циклус, во организација на разни настани, како што се конференции, работилници, изложби, наградни конкурси, а има членувано и во поголем број комисији и факултетски тела.

Научно-истражувачка дејност. Д-р Маролова важи и за активен истражувач, а доказ за тоа се нејзините досегашни учества на повеќе национални и меѓународни научни собири, нејзините објавени трудови во национални и меѓународни списанија, зборници и сл., објавувањето на рецензираната скрипта и на рецензираниот практикум во Е-библиотеката на Универзитетот „Гоце Делчев“ и др.

Во продолжение следуваат трудовите со куса евалуација за секој труд одделно, како и опис на останатите релевантни активности.

I. Позитивно рецензирана електронска скрипта

1. Маролова, Даринка (2019) *Скрипта по предметот преведување од германски на македонски јазик и обратно*, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, ISBN: 978-608-244-598-4

Евалуација:

Овој ракопис претставува еден вид прирачник за студентите на групата за германски јазик (насока преведување и толкување) за да би можеле да го користат за време на студирањето, но и потоа, за време на нивниот професионален ангажман како преведувачи од германски на македонски јазик и обратно. Во него се содржани најрелевантните транслатолошки теми и се става акцент на проблематичната природа на преводот од германски на македонски јазик и обратно.

II. Позитивно рецензиран електронски практикум

2. Маролова, Даринка (2019) *Практикум по предметот преведување од германски на македонски јазик и обратно*, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, ISBN: 978-608-244-597-7

Евалуација:

Овој ракопис претставува еден вид практично помагало наменето, пред сè, за студентите на групата за германски јазик (насока преведување и толкување) кое би им овозможило на студентите, како идни преведувачи и толкувачи, да вежбаат преведување на текстови со различна содржина од германски на македонски јазик и обратно, како би се стекнале со соодветните преведувачки компетенции. Во него се содржани одбрани извадоци од текстови на германски и на македонски јазик, поделени во две категории: литературни дела и стручни текстови, заедно со зададени задачи.

III. Научни трудови објавени во меѓународни научни списанија

3. Marolova, Darinka; Celik, Mahmud (2015) *About the Translation into German of Turkish Expressions found in Macedonian Folklore*. *Bal-tam Türklük Bilgisi* 23, pp. 291-296. ISSN 1452-2179

Евалуација:

Варијациите од дијахронски аспект се јавуваат во еден јазик под влијание на надворешни околности и тие се доказ за тоа како соодветните корисници на јазикот живееле и зборувале во минатото. Поради фактот што тие не кореспондираат со лингвистичките норми, тие често се тешки за преведување, така што преведувачите користат разни методи за да избегнат можно погрешно разбирање или неправилно пренесување во целиот јазик. Овој труд истражува некои дијалогични видови, т.е. архаични зборови со турско потекло, присутни во македонскиот фолклор, споредени со нивните преводи на германски јазик. Анализата се изведува врз избрани книжевни текстови од македонскиот фолклор, паралелно со нивните преводи на германски јазик. Фокусот е ставен на архаичните зборови со турско потекло во македонскиот јазик.

4. Marolova, Darinka; Velinova, Eva (2015) *Equivalence in Translation through German, French and Macedonian Examples*. *International Journal of Sciences: Basic and Applied Research*, 24 (7), pp. 405-411. ISSN 2307-4531

Евалуација:

Овој труд има за цел да даде кус историски преглед на дефинирањето и дебатањето за терминот ‘еквивалентност’ во транслатологијата и преку примери од германски, француски

и македонски јазик, се обидува да ги примени теоретски ставови во преведувањето во пракса. Поимот 'еквивалентност' има предизвикано жестока контроверзија во транслатологијата, како и многу различни анализи на неговиот концепт, особено во поглед на неговата дефиниција, релевантност и применливост во транслатолошките полиња. До неодамна еквивалентноста се проучуваше во релација со процесот на преведување со користење на различни пристапи. Како резултат на тоа произлегоа идеи за понатамошни истражувања на оваа тема. И покрај очигледните разлики во ставовите на различни теоретичари, сепак, овој термин континуирано се користи како најпогоден во најголемиот дел од транслатолошката литература. За овозможување на комуникацијата неопходно е да се постигне комуникациска еквивалентност, што значи дека текстот-цел мора да ја има иста комуникациска вредност што ја има оригиналниот текст за неговиот оригинален реципиент. Не секогаш е можна целосна преводна еквивалентност, туку понекогаш се јавува нецелосна (делумна) еквивалентност или дури и непостоење на еквивалентност.

5. Маролова, Даринка; Кузмановска, Драгана (2015) *Повеќезначност во македонскиот и во германскиот јазик*. Годишен зборник 2015 - Филолошки факултет, УГД - Штип, 6 (1), стр. 82-90. ISSN 1857-7059

Евалуација:

Ова истражување е спроведено со цел да се определи поимот 'повеќезначност' и да се интензивира неговата употреба како термин во македонската лингвистика, како и да се поткрепат видовите повеќезначност со соодветни примери од македонскиот и од германскиот јазик. При тоа егземпларно и компаративно се анализираат лексичката, морфолошката, синтаксичката, семантичката, референциската, лажната и прагматската повеќезначност. За мнозинство од појавите на повеќезначност во комуникацијата, говорителите стануваат свесни дури кога ќе настане некое недоразбирање, па дури и комична ситуација. А во денешно време и доста вицеви се поврзани токму со повеќезначноста на исказите од кој било вид.

6. Маролова, Даринка (2016) *Синтаксичка повеќезначност*. Годишен зборник 2016 - Филолошки факултет, УГД - Штип, 7 (1), pp. 27-32. ISSN 1857-7059

Евалуација:

Синтаксичката повеќезначност, како еден од видовите повеќезначност е доста непознат феномен за македонската лингвистика. Поаѓајќи од синтаксичката повеќезначност, пред сè во германската лингвистика за целите на овој труд е направено едно поопширно истражување, применувајќи ги теоретските објаснувања и поделби/потподелби на странските лингвисти (овде пред сè се мисли на германските) во македонската наука за јазикот. Ова истражување има за цел да укаже на присутноста на синтаксичката повеќезначност во македонскиот јазик, преку вршење на семантичка анализа на примери од секојдневниот живот. Иако е ретко препознатлив, овој феномен сепак може да доведе до попречувања во текот на комуникацијата.

7. Маролова, Даринка (2016) *Турцизмите во македонскиот и во германскиот јазик од две различни перспективи*. Hikmet, Journal of Scientific Research, 14 (28), pp. 70-76. ISSN 1857-5935

Евалуација:

Цел на оваа научно-истражувачка работа е да се укаже на различните аспекти на зборовите со турско потекло во македонскиот и во германскиот јазик. Притоа ваквите лексеми се набљудуваат во поглед на времето т.е. дијахронски и во поглед на јазичната употреба, т.е. дијафазички. Од дијахрониска перспектива турцизмите во македонскиот јазик имаат тенденција да се архаизираат, а од дијафазичка перспектива турцизмите во германскиот јазик го добиваат статусот на зборови со ограничена употреба.

8. Велинова, Ева; Маролова, Даринка (2016) *Традиционалниот азиски театар и драматургијата на Бертолд Брехт*. Годишен зборник 2016 - Филолошки факултет, УГД - Штип, VII (8), стр. 71-78. ISSN 1857-7059

Евалуација:

Наспроти строго востановените поларитети - западен и источен театар, драматургијата на XX век, со Брехт како еден од позначајните претставници, воспоставува релации со азиското тло и ги преработува техниките на тамошниот театар (кои се проникнати со зенистичка пракса, како резултат на интегрирањето на елементи од сите претходни традиции), со цел да се добие нова уметничка форма која ќе биде искористена за изнесување на сосема поинакви идеолошки гледишта. Својствата на азискиот театар кои придонесуваат за специфична атмосфера на проникнување во суштинските сфери на космосот и човековата душа се користат за да се направи спротивставување на миметичкиот театар и со тоа да се постигне нова свесност за есенцијата на човековите односи во модерното општество.

9. Marolova, Darinka; Donev, Dragan (2017) *Promoting Macedonian Literary Heritage in German-speaking Countries*. International Journal of Sciences: Basic and Applied Research, 31 (2), pp. 316-320. ISSN 2307-4531

Евалуација:

Овој научен труд се обидува да даде детален преглед на патиштата кон успехот кои ги следеле нашите писатели за да дојдат до меѓународната читателска публика, притоа фокусирајќи се на Германија и Австрија, каде што германскиот е официјален јазик. Притоа е направен преглед на македонски наслови на романи, раскази, народни приказни, драми итн., кои се преведени на германски јазик во целост или во фрагменти, наведувајќи ги нивните автори и преведувачи. Бројот на македонски книжевни дела преведени на германски јазик е зголемен со текот на годините, со што само се докажува зголемениот интерес на публиката од германското говорно подрачје да чита македонска литература.

10. Маролова, Даринка; Горгиева Билјана (2017) *Метафорите во романот „Црно семе“ од Ташко Георгиевски и нивниот превод на германски јазик*. Годишен зборник 2017 - Филолошки факултет, УГД - Штип, 8 (9), стр. 27-35. ISSN 1857-7059

Евалуација:

Предмет на истражување на оваа научна работа се метафорите во романот „Црно семе“ од Ташко Георгиевски и нивните преводи на германски јазик. Целта на истражувањето е да се прикажат метафорите како потенцијални транслативски проблеми и да се одредат методите што ги применувал преведувачот на овој роман. Анализата е концентрирана на прашањето што преведувачот си ги поставува за примарна цел при преводот на метафората, т.е. дали да ја задржи сликата од оригиналот (со буквален превод), дали да врши субституција на сликата од оригиналот (со адаптација и модулација) преку друга слика својствена за јазикот-цел и културата-цел или, пак, да го предаде директното значење (со парафраза) на метафоричниот израз.

11. Маролова, Даринка; Кузмановска, Драгана (2017) *Топонимите во книжевниот превод (германски-македонски)*. Годишен зборник 2017 - Филолошки факултет, УГД - Штип, 9 (9), стр. 39-47. ISSN 1857-7059

Евалуација:

Предмет на истражување на овој труд се топонимите во германскиот јазик и нивните преводни еквиваленти во македонскиот јазик. Корпусот на истражувањето го чинат дела од германската книжевност и нивните македонски преводи. Цел на истражувањето е од транслатолошки аспект да се определат постапките, применувани при преводот, односно дали и до која мера се преводливи топонимите. Притоа како што е очекувано се

покажа дека најголемиот број на топоними се непреводливи, затоа се преземаат по пат на транскрипција или транслитерација, со извесна адаптација кон јазикот-цел, а помал број топоними се преведуваат по пат на модулација или буквален превод.

12. Маролова, Даринка; Костадиновска, Роберта (2018) *Лексичка еквивалентност меѓу германскиот и македонскиот јазик согледана преку преводот на новелата „Смрт во Венеција“ од Томас Ман*. Годишен зборник 2018 - Филолошки факултет, УГД - Штип, 9 (11), стр. 43-49. ISSN 1857-7059

Евалуација:

Предмет на истражување на овој научен труд се начините на воспоставување лексичка еквивалентност согледани преку преводот на новелата “Смрт во Венеција” од Томас Ман на македонски јазик. Притоа се става акцент на преведувачките проблеми и постапките кои ги применувал преведувачот со цел да најде соодветен преводен еквивалент, кој најмногу ќе одговара на културата – цел. Детално се анализираат три вида на еквивалентни релации, и тоа: целосна еквивалентност, делумна еквивалентност и непостоењето на еквивалентност (нулта-еквивалентност).

13. Маролова, Даринка; Лукароска, Николина (2018) *Експлицирање на имплицитните искази во преводот од германски јазик на македонски јазик*. Годишен зборник 2018 - Филолошки факултет, УГД - Штип, 9 (11), стр. 51-56. ISSN 1857-7059

Евалуација:

Предмет на истражување на оваа научна работа е експликацијата, како преведувачка постапка соодветна за превод на имплицитни искази. На учесниците во еднојазичната комуникација им е сосема јасно на што се алудира со одреден имплицитен исказ. А, при двојазична комуникација, т.е. комуникација со посредство на преведувач, реципиентот на преводот е сместен во поинакво културно опкружување, па следствено на ова и поседува поинакви предзнаења. Онаму каде што недостасуваат одредени информации, преведувачот врши експлицирање на имплицитните изрази. Цел на овој труд е да се покаже кога и зошто при преведување на имплицитните изрази понекогаш е неопходно експлицирање. Анализата се врши врз примери извадени од германски книжевни дела, паралелно со нивните преводи на македонски јазик.

14. Маролова, Даринка (2018) *Културноспецифични феномени во интерлингвалната комуникација (германски-македонски, македонски-германски)*. Годишен зборник 2018 - Филолошки факултет, УГД - Штип, 9 (12), стр. 119-128. ISSN 1857-7059

Евалуација:

Предмет на истражување на овој научен труд се културноспецифичните феномени во комуникацијата меѓу говорителите на германскиот и на македонскиот јазик, како припадници на две различни култури. За остварување на оваа комуникација е неопходно солидно познавање на двата јазика и на двете култури. Најчесто како познавачи на двата јазика и на двете култури се преведувачите кои, во својство на посредници, овозможуваат непречен тек на комуникацијата. Културноспецифичните феномени се доста проблематични, затоа што за голем број феномени од изворниот јазик не може да се пронајдат соодветни целосни преводни еквиваленти во јазикот-цел. Оваа проблематика структурно се обработува во рамките на две категории, т.е. како културноспецифични феномени во јазикот, и тоа во лексиката, граматиката и графемиката; и културноспецифични феномени во начинот на комуницирање, каде што посебен акцент се става врз примената на фразеолошките изрази во комуникацијата.

IV. Трудови со оригинални научни резултати, објавени во зборници од трудови на научни собири

15. Marolova, Darinka (2015) *Kulturspezifische Lexik in der literarischen Übersetzung*, Зборник на трудови од Меѓународната научна конференција „Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“, Скопје, стр. 295-300

Евалуација:

Ова истражување се базира на компаративна анализа на културни специфики од транслатолошки аспект. Анализата се врши конкретно на примери од романи и раскази од германската светски позната литература и нивните преводи на македонски јазик. Целта е да се стави акцент на јазичните културни специфики во литературата (постојат комуникативни, содржински, формални и др. културни специфики), како и да се објаснат и критички да се разгледаат методите што ги користи преведувачот при преведувањето на македонски јазик. Притоа се охрабруваат научниците да продолжат да се занимаваат со оваа тематика уште подлабоко, затоа што оваа статија претставува само капка во океанот на можности кои што ги имаат културните специфики како предмет на истражување.

16. Велинова Ева; Маролова Даринка (2016) *Кризата на историјата и на книжевниот лик во романот „Човек без својства“ на Роберт Музил*. ФИЛКО - Зборник на трудови од Прва меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование, стр. 209-215. ISSN 978-608-244-308-9

Евалуација:

Овој труд се обидува да одговори на прашањето како литературата учествува во размислувањето за историјата, односно како концептот на историјата влијае на менувањето на концептот за човекот. Трудот го објаснува контекстот на историските случувања пред распадот на Австро-унгарската Империја и почетокот на Првата светска војна, реакциите на ликовите на новиот историски вакуум, нивните теориски размислувања за актуелните прашања во науката и општеството, за љубовта и мистиката.

17. Маролова, Даринка (2017) *Лексичките варијации во литературниот превод*. Зборник на трудови од Меѓународната научна конференција „Македонистиката меѓу традицијата и современите предизивици, Скопје, стр. 297-302. ISBN: 978-608-220-045-3

Евалуација:

Варијациите во јазичната лексика се јавуваат под влијание на надворешните околности и сведочат за начинот на живеење и зборување на корисниците на јазикот во минатото и денес. Во стручната литература лексичките јазичните варијации се набљудуваат во однос на времето (од дијахрониски аспект), во однос на регионот (од дијатописки аспект), во однос на социо-културните слоеви на заедницата (од дијастратиски аспект) и во однос на јазичната употреба (од дијафазички аспект) и се доста присутни во литературата. Бидејќи литературата често се преведува од еден јазик на друг, со цел да добие помасовна читаност, нејзините преведувачи можат да се соочат со проблеми при контактот со некоја јазична варијација. Оваа статија ги расветлува можните преведувачки проблеми поврзани со појавата на јазичните варијации и критички се осврнува кон постојните преводи користејќи аналитички, егземпларни и дескриптивни методи.

18. Маролова, Даринка; Велинова Ева (2017) *Биргеровата „Леноре“ - парадигма за непреболна љубов*. ФИЛКО - Зборник на трудови од Втора меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование, 2 (2), стр. 367-372. ISSN 978-608-244-308-9

Евалуација:

Биргеровата балада „Леноре“, како парадигма за непреболна љубов е тема на овој научен труд. Целта на трудот е да се направи една книжевна анализа со критички осврт на повеќе значајни аспекти на баладата „Леноре“ од Готфрид Август Биргер. Ова е еден обид на авторите да го прикажат контекстот на оваа уметничка балада настаната во турбулентни времиња кога книжевноста на просветителството, како една од фазите на литературниот развој, доживува возобновување, нов подем, влевајќи се во литературната револуција на Штурм и Дранг. Дејството на баладата се случува во Прусија и тоа во време на седумгодишната војна, историски момент кој преплетен со народниот тон на баладата го означува почетокот на новиот автентичен израз на германската предромантичарска поезија.

19. Маролова, Даринка (2018) *Воспоставување на преводна еквивалентност меѓу специфичните граматички феномени во германскиот и во македонскиот јазик*. ФИЛКО - Зборник на трудови од Третата меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование, 2018, стр. 385-394. ISSN 978-608-244-308-9

Евалуација:

Предмет на истражување на оваа научна работа е трансферот на некои специфични граматички феномени од германски на македонски јазик и обратно. Анализата се врши на примери од одбрани извадоци од германски и македонски книжевни текстови, компаративно со нивните преводи на македонски, односно на германски јазик. Притоа од транслатолошки аспект се разгледува присуството на специфики во граматиката, и тоа во поглед на употребата на субјектот во реченицата, развиениот атрибут, глаголскиот вид и колокациите. Цел на истражувањето е да се прикажат начините, како преведувачите воспоставуваат преводна еквивалентност при преведувањето на специфичните граматички елементи.

20. Маролова Даринка; Ѓорѓиева Ева (2018) *Фразеологизми со компонента „душа“ во германскиот, францускиот и во македонскиот јазик*, „За душата“ – Зборник на текстови од Меѓународната научна конференција, 1-3. Јуни 2016, Скопје, стр. 435-445. ISBN 978-608-4849-01-8

Евалуација:

Предмет на истражување на оваа студија се фразеологизмите со компонентата „душа“ во германскиот, францускиот и македонскиот јазик. Поаѓајќи од општото и одејќи кон пособеното, прво се утврдува терминот „фразеологија“ и неговите најважни карактеристики, со посебен акцент на идиоматичноста, потоа се објаснува поимот „душа“ од семантички аспект, за конечно да се дојде до аналитичкиот дел. Во аналитичкиот дел семантички се анализираат германски, француски и македонски идиоми кои во нивниот состав го содржат поимот „душа“ со цел да се види степенот на блискост или сличност помеѓу овие изрази во споменатите јазици.

V. Учество на научни собири со реферат (постер/усно)

21. . Меѓународен симпозиум на книжевните преведувачи на Македонија „Книжевниот превод - јазик на Европа“, Сојуз на литературни преведувачи на Македонија, (31. Август и 01. Септември 2015), с. Лешок
22. Прва меѓународна научна конференција ФИЛКО - филологија, култура и образование, Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип и Филолошки факултет при Воронешкиот државен универзитет - Воронеш (18-19. март 2016), Штип
23. Втора меѓународна научна конференција „За душата“, Здружение за компаративна

- книжевност на Македонија ЗККМ Скопје, Здружение на класични филолози „Антика“, Филозофско друштво на Македонија (1-3. Јуни 2016), Скопје
24. Трета меѓународна научна конференција ФИЛКО - филологија, култура и образование, Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип и Филолошки факултет при Воронешкиот државен универзитет – Воронеш, (26-27 април 2018), Штип
25. Меѓународна научна конференција “Климентовото дело“ (јазик, литература, образование, култура), Филолошки факултет, Факултет за образовни науки, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип (23-24.06.2016), Штип

VI. Учество во научни проекти

26. Маролова, Даринка и др. (2016) Проект „Ментор“, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип

Евалуација:

Проектот „МЕНТОР“ е заеднички проект на Филолошкиот факултет-Штип и Бирото за преведување ПСД ДОО со временска рамка од почетокот на 2016 до 2018 година. Тој опфаќа повеќе сегменти: пренос на знаења/информации на студентите на Филолошкиот факултет и другите факултети во рамките на УГД; преведување – инволвирање на двете страни во преведувачките проекти во Македонија и пошироко; обезбедување на пракса во ПСД за студентите на групите за преведување и толкување (сите јазици); обезбедување на обука за наставниот кадар во врска со софтверските помагала за преведување (ГРАДОС и сл.); мобилизирање на студентите со големи достигнувања за време на студирањето и можност за нивно дополнително обучување под менторство на искусни преведувачи и можност за нивно вработување во ПСД. Со проектот „МЕНТОР“ се опфатени следните теми: преведување, процеси на преведување, стандарди EN/ISO (нов ISO); имплементација на ISO/EN во софтверите на ПСД, Trados, Matecut; Machine translation; почитување на процесите: проектно водење, обезбедување на квалитет; апликација и речник (доделување на UN/PW на сите и доделување на лица за увоз во речникот/Мкд).

27. Маролова, Даринка и др. (2016) Проект „Стекнување и развивање на преведувачко-толкувачките компетенции кај студентите на насоката за преведување и толкување преку примена на најновите транслатолошки достигнувања и технологии“. Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип

Евалуација:

Овој проект започна да се реализира во февруари 2016 година во просториите на Филолошкиот факултет, УГД-Штип и е во времетраење од две години. Целна група се студентите на групите за преведување и толкување од сите јазици застапени на Филолошкиот факултет во Штип. Предмет на истражување на проектот се придобивките од примената на најновите транслатолошки достигнувања и технологии за студентите – идни преведувачи и толкувачи. Цел на проектот е стекнување и развивање на преведувачко-толкувачките компетенции кај студентите на насоката за преведување и толкување во поглед на: копјутерски-потпомогнатото преведување, конференциското толкување, судското преведување и преводот на книжевни текстови. За целите на проектот беа организирани многубројни работилници, семинари предавања, стручни дискусии и практична работа под надзор на докажани преведувачи/толкувачи од Р.Македонија, а беа потпишани и договори за соработка со граѓански здруженија и приватни фирми.

28. Маролова, Даринка и др. (2018) Проект „Евалуација на наставата по јазик и книжевност во високото образование“. Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Евалуација:

Предмет на истражување на овој проект се можностите за евалуација на наставниот процес во високото образование, во наставата по јазик и книжевност. Со него се предвидени истражувања на различни видови евалуациски постапки, со цел да се утврди остварливоста на целите и задачите на наставата и учењето, кои се трансформираат во квалитативни и квантитативни промени во развојот на студентите. Евалуацијата се одвива и во самиот процес на учењето, како и на крајот, како завршна фаза во процесот на наставата, односно со формативно и сумативно оценување на постигнувањата и на студентите и на нивните наставници. Наставниците го евалуираат наставниот процес за да го определат нивото на успешност на својата наставна пракса и да ги споредат своите наставнички вештини со вештините на своите колеги. Со евалуација на наставата се следи и процесот на реализација на новите курсеви по одделни студиски програми, а од студентите се добиваат непосредни информации за тоа што навистина мислат за самиот курс. Повратните информации за наставниот процес се добиваат со собирање податоци од страна на студентите и колегите наставници, а евалуацијата се спроведува со помош на евалуациски ливчиња, анкети, структурирана групна дебата или по пат на e-mail прашалник. Проектот е наменет за студентите на Филолошкиот факултет од втора, трета и четврта година на студии, како и за дел од професорите што предаваат на овие студенти, и тоа не само задолжителни, туку и изборни предмети и курсеви. Временската рамка на проектот е од февруари 2018 до февруари 2020.

VII. Секциско предавање на научен собир во земјава

29. Модератор на секцијата „ЈАЗИК“ на Првата меѓународна конференција ФИЛКО - филологија, култура и образование, Филолошки факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип и Филолошки факултет при Воронежскиот државен универзитет – Воронеж, (18-19. март 2016), Штип

VIII Член на уредувачки одбор на меѓународно научно списание

30. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies* (IJCLTS), ISSN: 2202-1817 (Print), 2202-1825 (Online), Publisher: Australian International Academic Centre, <http://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/about/editorialTeam>
31. *International Journal in IT & Engineering*, ISSN: 2321-1776 (Online), Publisher: International Journals of Multi-Dimensional Research, <http://www.indianjournals.com/ijor.aspx?target=ijor:ijie&type=eboard>
32. Годишен зборник на Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, ISSN 1857-7059

IX. Член на уредувачки одбор за објавување на речник во земјава

33. Соработник во изготвување на „Речник на синоними во македонскиот јазик“ (2017) од авторите Толе Белчев и Снежана Веновска-Антевска, издавач: Филолошки факултет, Универзитет Гоце Делчев-Штип, ISBN 978-608-244-416-1

Стручно-апликативна и организационо-развојна дејност

Во продолжение следуваат трудовите со куса евалуација за секој труд одделно, како и опис на останатите релевантни активности.

Х. Трудови во стручни (научно-популарни) списанија во земјава

34. Маролова, Даринка; Пачовска, Мирјана (2015) *Идиоматичност кај фразеологизмите во транслатолошко светло*. Македонски јазик, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Скопје, LXVI, стр. 81-90. ISSN 0025-1089

Евалуација:

Предмет на истражување на оваа научна работа е идиоматичноста, како една од основните карактеристики на фразеологизмите. Притоа се укажува на различните степени на идиоматичност, како и неидиоматичност на исказите, потпирајќи се на врвните лингвисти Бургер и Флајшер во германската фразеологија и Велјановска во македонската фразеологија. Почнувајќи со детерминирање на поимот ‘идиоматичност’, па преку правење дистинкција меѓу фразеолошкото и буквалното значење на исказите се доаѓа до класификација на фразеологизмите според степенот на идиоматичност на: целосни идиоми, делумни идиоми и неидиоми. Притоа се врши анализа на идиоматичните изрази (од секој степен) меѓу германскиот и македонскиот јазик од лингвистички и од транслатолошки аспект. Корпусот на истражување го чинат неколку книжевни дела од познати писатели од германско-јазичната литература, заедно со нивните преводи на македонски јазик.

35. Маролова, Дарина; Велинова, Ева (2015) *Фактори за квалитетот на усното преведување*. Огледало, XXVI (231-232), специјално издание со трудовите презентирани на 44. Меѓународен симпозиум на книжевните преведувачи во с. Лешок (31. Август и 01. Септември 2015), стр. 3, 7. ISSN 0351-2126

Евалуација:

Повеќе пати е зборувано за преведувањето и за факторите кои влијаат на квалитетот на транслатот, но, многу поретко се зборува за факторите кои влијаат врз квалитетот на транслатот при толкувањето, како усна репродукција на оригиналниот дискурс. За таа цел во овој труд се нуди листа на факторите кои посредно или непосредно влијаат врз толкувањето. Такви се учесниците во толкувачкиот чин, односно говорителот, толкувачот и слушателот; двата текста, појдовниот и текстот-цел, кодирани со два различни система; степенот на блискост меѓу јазиците и културите; некои надворешни фактори, како што се нарачателот на транслацијата, ситуацијата во која се одвива транслацијата, целта на транслацијата, времето, техничките услови и сл.

36. Marolova, Darinka (2015) *German lexical variations and their Macedonian functional equivalents*. International Journal of Linguistics, Literature and Culture, 2 (4), pp. 41-47. ISSN 2410-6577

Евалуација:

Предмет на истражување на овој стручен труд се лексичките варијации разгледувани од аспект на времето (од дијахрониски аспект), на регионот (од дијатописки аспект), на социо-културните слоеви во заедницата (од дијастратиски аспект) и на употребата на јазикот (од дијафазиски аспект). Бидејќи тие опфаќаат широка област, за секое поле е избрана по една репрезентативна под-категија која е предмет на понатамошни анализи, како што се: архаизми, дијалектни зборови, вулгарни изрази и латински фрази. Анализата е направена врз германски примери, проследени со нивни соодветни македонски функционални еквиваленти.

37. Маролова, Даринка (2016) *Постапки при преведувањето наслови на книжевни дела од германски на македонски јазик*. Palimpsest - International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research, 1 (2), pp. 15-24. ISSN 2545-3998

Евалуација:

Предмет на истражување на оваа научна работа се преводите на насловите составени од именка (општа, сопствена или сложена) или именска група од германски на македонски

јазик. Целта на истражувањето е да се идентификуваат и прегледно да се претстават преведувачките постапки кои преведувачите најчесто ги применувале при преведувањето на наслови и процентуално да се определи соодносот помеѓу преведувачки постапки и типовите на наслови според морфосинтаксичките особености. Корпусот на истражувањето го чинат одбрани наслови на дела од германско-јазичната книжевност во периодот од 17 до 20 век.

38. Маролова, Даринка; Пачовска Мирјана (2016) *Референцијалните фразеологизми во преводот од германски на македонски јазик и обратно*. Македонски јазик, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Скопје, LXVII, стр. 169-184. ISSN 0025-1089

Евалуација:

Предмет на истражување на оваа научна работа се фразеологизмите, како од теоретски, така и од практичен аспект. Цел на истражувањето е да се укаже на комплексната задача што ја има преведувачот на литературни дела, особено кога ќе најде на некој од референцијалните фразеологизми. Трудот е структуриран во повеќе точки, кои начелно се подведуваат под два главни дела: теоретски и практичен. Во теоретскиот дел се определува поимот ‘фразеологизам’, што се чини дека не било едноставна задача за лингвистите, потоа се нудат неколку класификации на фразеологизмите од кои оваа научна работа најмногу ја поддржува онаа на Бургер. Тој ги дели фразеологизмите според критериумот на знаковна функција на: референцијални, структурни и комуникативни, кои понатаму може да се делат на посебни подгрупи. Во практичниот дел најмногу доаѓаат до израз референцијалните фразеологизми, пред сè идиомите, скаменетите фрази и пословиците. Тоа се културни феномени присутни во литературата на секој народ, и поради тој факт имаат навистина комплицирана природа во поглед на можностите за нивна интерпретација и превод на друг јазик. Па, во вториот дел од трудот се прави анализа на фразеолошките изрази присутни во книжевните дела и нивните можни преводни еквиваленти, се откриваат применетите преведувачки постапки и се одредува степенот на нивната оправданост.

39. Маролова Даринка (2018) *Експликација во преводот од македонски на германски јазик*. Македонски јазик, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Скопје, LXIX, стр. 65-71. ISSN 0025-1089

Евалуација:

Предмет на истражување на оваа научна работа е експликацијата, како преведувачка постапка особено соодветна за превод на специфични јазични феномени со културна заднина, кои имплицираат на одредени предмети, појави или дејствија. За нив постои основана претпоставка дека му се добро познати на читателот/слушателот во директната, еднојазична комуникација. А при индиректната, двојазична комуникацијата, т.е. комуникација со посредство на преведувач, реципиентот е сместен во поинаков социо-културен и општествен контекст, па следствено на ова и поседува поинакви предзнаења. Затоа е потребно експлицирање на одредени имплицитни изрази од страна на преведувачот. Цел на овој труд е да се покаже дека за преводот на некои имплицитни изрази е неопходно експлицирање. Анализата се врши врз примери извадени од македонски книжевни дела, и тоа раскази и народни приказни, паралелно со нивните преводи на германски јазик.

XI. Учество во научен проект

40. Маролова, Даринка и др. (2018) Твининг проект „Развивање соработка помеѓу високообразовните институции, приватниот сектор и релевантните органи“. Министерство за образование и наука - Македонија, Министерство за национално образование високо образование и истражување – Франција и Министерство за вработување и учење – Обеднето кралство (од август 2016 до јуни 2018)

Евалуација:

Ова е проект на Министерството за образование и наука – Македонија во соработка со Министерството за национално образование високо образование и истражување – Франција и Министерството за вработување и учење – Обедното кралство, финансиран од ЕУ во кој е вклучен и Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип. Проектот се состои од три компоненти: 1. Применливост на студиските програми во поглед на вработливоста на дипломците со препораки за реформирање на студиските програми. Цели: Развивање методологија за евалуација на универзитетските студиски програми имајќи ги предвид потребите на пазарот на труд врз основа на најдобрите практики на ЕУ, споредба на студиски програми од различни универзитети. 2. Зајакнето функционирање на кариерните центри Цели: Развивање модел за самофинансирање и функционирање на универзитетските кариерни центри, подобрување на функционирањето на кариерните центри и нивната соработка со приватниот сектор, зголемена јавна свест кај студентите и работодавачите за можностите кои ги нудат кариерните центри. 3. Зајакнето функционирање на одборите за доверба и соработка со јавноста. Цели: Оценување на функционирањето на факултетските одбори за доверба и соработка со јавноста, зајакнета соработка меѓу одборите за доверба и соработка со јавноста, одборот за акредитација и евалуација на високото образование и универзитетските сенати, зголемена јавна свест за можностите кои ги нудат одборите за доверба и соработка со јавноста. (временска рамка: од август 2016 до јуни 2018)

ХII. Техничко унапредување

41. Обука за наставници по германски јазик во Република Македонија на тема „Projektorientiertes Lernen im DaF-Unterricht“, во организација на Гете-Институт, Скопје (вкупно 12 наставни единици, по 45 минути) (31.05.-01.06.2018), Скопје

ХIII. Член на факултетски органи/ комисији

42. Член на Наставно-научен совет на Филолошки факултет
43. Член на Комисија за избор на претставници на Сенат од Филолошки факултет, УГД – Штип
44. Член на Комисија за избор на Ректор од Филолошки факултет, УГД – Штип
45. Член на Комисија за промоција и презентација на Филолошки факултет
46. Член на Комисија за комисиско полагање на испити во прв циклус на студии
47. Член на Комисија за јавна одбрана на дипломски труд
48. Член на Одбор за соработка и доверба со јавност
49. Член на Институт за јазици
50. Член на Рецензентска комисија за практикум „Deutsche Phraseologie“ (Германска фразеологија) од авторот д-р Драгана Кузмановска (Одлука бр.1902-132/10 од 173. редовна седница на Наставно-научниот совет)
51. Член на Рецензентска комисија за скрипта „Deutsche Phraseologie“ (Германска фразеологија) од авторот д-р Драгана Кузмановска (Одлука бр.1902-132/9 од 173. редовна седница на Наставно-научниот совет)
52. Член на Рецензентска комисија за оценување на научни трудови за објавување во Годишниот Зборник на Филолошки факултет – Штип (5 пати)
53. Член на Комисијата за самоевалуација на Филолошки факултет-Штип (2 пати)
54. Член на Комисија за упис на студенти на втор циклус студии
55. Ментор на генерација за студиска програма за германски јазик и книжевност (за четири години)

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на целокупната досегашна активност која е изнесена во овој реферат, може да се заклучи дека кандидатката д-р Даринка Маролова ги поседува неопходните квалитети и компетенции за вршење на наставно-образовна и научно-истражувачка дејност. Рецензентската комисија со огромно задоволство констатира дека кандидатката д-р Даринка Маролова од нејзиното вработување на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип досега е профилирана во извонреден соработник и научен работник кој професионално си ги извршува сите професионални и научно-истражувачките задачи. Освен тоа таа е и истакнат германист и општественик кој има дадено голем придонес во развојот на македонската германистика и на науката за преведување и толкување, а значаен удел има и во заживувањето, одржувањето и развојот на групата за германски јазик и книжевност на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип.

Кандидатката д-р Даринка Маролова во целост и доследно ги исполнува сите критериуми и законски услови за избор во наставно-научното звање – вонреден професор пропишани со Законот за високо образование на Р.Македонија и Правилникот за единствените критериуми за избор во наставни, наставно-научни и соработнички звања на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип.

Поради сето ова, Рецензентската комисија со особено задоволство му предлага на Наставно- научниот совет на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип да го усвои овој извештај и д-р Даринка Маролова да ја избере во наставно- научно звање вонреден професор за наставно-научните области: *Германистика (64005) и Преведување (64022)*.

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

д-р Силвана Симоска, редовен професор – претседател, с.р.

д-р Билјана Ивановска, редовен професор – член, с.р.

д-р Драгана Кузмановска, вонреден професор – член, с.р.

ТАБЕЛА НА АКТИВНОСТИ КОИ СЕ БОДУВААТ ПРИ ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ

Р. бр.	Наставно-образовна дејност	Поени				
		Во земјата		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
1	Избор во звање доцент	1	30			30
	ВКУПНО					30
Р. бр.	Научноистражувачка дејност и стручно уметнички активности	Поени				
		Во земјата		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
1	Научен труд објавен во меѓународно научно списание (прв автор) (3,4,5,6, 7,9, 10, 11, 12, 13, 14)	8	9	3	9	99
2	Научен труд објавен во меѓународно научно списание (втор автор) (8)	1	6			6
3	Труд со оригинални научни резултати, објавени во зборник од трудови на научен собир (15, 16, 17, 18, 19, 20)	6	2			12
4	Учество на научен собир со реферат (усно) (21, 22, 23, 24, 25)	5	1,5			7,5
5	Учество во научен проект (26, 27, 28)	3	2			6
6	Секциско предавање на научен собир (29)	1	2			2
7	Член на уредувачки одбор на меѓународно научно списание (30, 31, 32)	1	2	2	2	6
8	Член на уредувачки одбор за објавување на речник (33)	1	1			1
	ВКУПНО					139,5
Р. бр.	Стручно апликативна дејност и организационо развојна дејност	Поени				
		Во земјата		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
	Трудови во стручни (научно-популарни) списанија (34, 35, 36, 37, 38, 39)	6	2			12
	Учество во научен проект (40)	1	5			5
	Техничко унапредување (41)	1	2			2
	Член на факултетски орган, комисија (42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 - 5 пати, 53 - 2 пати, 54)	18	2			36
	Класен раководител, согласно Кредит трансфер системот - ЕКТС (за четири години) (55)	1	4			4
	ВКУПНО					59
	ВКУПНО БОДОВИ ОД СИТЕ ОБЛАСТИ					228,5